



CHAPITRE 3

CHAPTER 3

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1967, et pour d'autres fins du service public

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1967, and for other purposes connected with the public service

[Sanctionnée le 16 décembre 1966]

[Assented to 16th December 1966]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget supplémentaire des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1967, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the supplementary estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1967, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 5, 1966*.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 5, 1966*.

\$42,089,-
800 pour
1966-67.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$42,089,800 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1967, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$42,089,800 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1967, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for.

\$42,089,-
800 for
1966-67.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

In addition there may be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

Addi-
tional
amount.

Comptes
aux deux
Cham-
bres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts
to both
Houses.

Compte à
Sa Majes-
té.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Accoun-
ting to
Her
Majesty.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1967, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1967, with indication of the purposes for which they are granted.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Travaux d'hiver: subventions aux municipalités.....	Winter works: grants to municipalities.	1,200,000	1,200,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	Office du crédit agricole:	Farm Credit Bureau:		
	Différence d'intérêts payés pour le bénéfice des cultivateurs:	Difference of interest paid for the benefit of farmers:		
12	Loi du prêt agricole (Canada), S.R.Q., 1964, c. 111.....	Farm Loan Act (Canada), R.S.Q., 1964, c. 111.....	100,000	100,000
	VI — ÉDUCATION	VI — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
8	Enseignement des beaux-arts, y compris subventions.....	Teaching of fine arts, including grants....	46,500	
28	Commission royale d'enquête sur l'enseignement.....	Royal Commission of Inquiry on Education.....	40,000	
29	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses....	120,000	
			206,500	206,500
	A reporter...	Carried forward...		1,506,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		1,506,500
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Assistance sociale à domicile, y compris subventions.....	Social assistance, including grants.....	3,920,000	
5	Bien-être de l'enfance et de la jeunesse, y compris subventions.....	Child and youth welfare, including grants.....	1,000,000	
9	Subventions.....	Grants.....	895,000	
			5,815,000	5,815,000
	X — JUSTICE	X — JUSTICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
6	Administration des palais de justice et prisons.....	Administration of court houses and gaols.....	110,000	
8	Coroners et laboratoire médico-légal.....	Coroners and medico-legal laboratory....	71,000	
			181,000	181,000
	XI — LÉGISLATION	XI — LEGISLATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	Assemblée législative:	Legislative Assembly:		
7	Journal des débats.....	Journal of Debates.....	100,000	100,000
	XII — REVENU	XII — REVENUE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	200,000	200,000
	A reporter...	Carried forward...		7,802,500

No.	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				7,802,500
	XIV — SANTÉ	XIV — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital Insurance.....	23,508,000	
9	Traitement des maladies mentales, y compris subventions.....	Treatment of mental diseases, including grants.....	10,315,000	
			33,823,000	33,823,000
	XVI — TERRES ET FORÊTS	XVI — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
3	Service de la protection des forêts.....	Forest Protection Service.....	97,800	
4	Unités régionales.....	Regional Units.....	180,000	
			277,800	277,800
	XVII — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE	XVII — TOURISM, FISH AND GAME		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
4	Service des parcs et réserves.....	Parks and Reserves Service.....	186,500	186,500
				42,089,800